

## О двух изданиях дивана Хусайни

Джураева Хуснигул Буриевна<sup>1</sup>

В статье подвергнут сопоставительный анализу стамбульский и кабульский экземпляры дивана Хусайни – видный поэт, представителя гератской литературной среды XV века.

**Ключевые слова:** рукопись, каллиграф, диван, трактат, газель, любовь, враг (соперник).

Шах и поэт Хусайн Байкара является одним из передовых представителей Гератской литературной среды XV века – важного этапа в истории узбекской классической литературы. До наших дней дошло более двадцати рукописных экземпляров дивана (сборника стихов), которые хранятся в рукописных фондах нашей страны и зарубежных стран. Кроме того, в рукописных антологиях, составленных в XVI и XIX веках на территории восточных стран можно видеть, образцы его произведений.

Ученые стран Востока, занимавшиеся историей литературы XV века, изучив творческое наследие поэта Хусайни по рукописным источникам, в начале прошлого столетия “Девони Хусайн Байкаро” и “Рисолаи Хусайн Байкаро”.

Так, в 1946 году турецкий ученый профессор Исмаил Хикмат Бурхониaddin в “Иранской полиграфии” опубликовал “Девони Хусайн Байкаро”. Это издание является факсимильной копией рукописи Фотиха, хранящегося в библиотеке “Оё Суфия” под номером 3911. Издатель на основе рукописи Фотиха собрал 150 газелей Хусайни. Кроме того, в него вошли газели и мухаммасы, не включенные в рукописную копию.

Во вступлении Исмаил Эртайлон пишет: “Данная факсимильная копия является ценным и прекрасным во всех отношениях произведением искусства. По тому, как написана на позолоченной бумаге с особым вниманием можно судить о том, что данное произведение искусства предназначалось для высокопоставленного лица. К сожалению, нет возможности передать всю красоту оригинала. В копии, сделанной с помощью фотоаппарата, нельзя отразить всю красоту оригинала. С мечтой о том, что в будущем можно будет опубликовать в более прекрасном виде, довольствуемся этой копией”. \*

---

\*Девони Хусайни. –Иstanbul, Бурхониaddin Эранлар матбааси, 1946. -С.7. Высокая оценка турецкого ученого, переводчика творческому наследию представителя классической узбекской поэзии, включение его произведений в турецкую литературу - знак безграничного уважения художественному мастерству, творческому потенциалу Хусайни. В 1968 году афганский ученый Мухаммад Якуб Жужжоний в Кабульском издательстве “Табы китоб” опубликовал “Девони Хусайн Байкаро”. В издании по количеству преобладает жанр газели. В книгу вошли 202 законченных, 2 не законченных газелей, 6 рубаи, 6 двустипий фардов, 1 газель и 1 рубаи на персидском языке, 6 строк, написанных в ответ на стихи Абдурахмана Джами, а также “Рисолаи Хусайн Байкаро”. Газели озаглавлены своеобразно. В частности, “Валаху мин файзонун сахоби табба”(И это одно из проявлений вкуса этого лица), “Валаху тулии умраху ва мамлакатуху” (Пусть продлятся дни и властвование этой личности), “Ва мин хидоятуху” (Это из его произведений – путеводителей), “Ва мин насойихатуху” (Из его советов). По ним можно понять, что названия даны писарями, переписывавшими произведения.

---

<sup>1</sup> Преподаватель Ташкентский государственный, Педагогический университет им. Низами E-mail: [tgpunizami@mail.ru](mailto:tgpunizami@mail.ru)

Сравнив стамбульский и кабульский экземпляры, можно обнаружить определенные различия в стихах. Так, газель “Тиши васфида дедим, дурр киби яксон алфоз” (Про её зубы я скажу, что они подобны жемчугу) в стамбульском экземпляре состоит из 6 байтов (двустипший), а в кабульском- из 7. Третье двустипшьё:

Муддайллар сўзи бемаъно, агар бўлса , не тонг,  
Истама маъно агар этса нодон алфоз.  
(Чему удивляться, коль слова разумных глупы,  
Не иши смысла, коль выгладить глупцом).

Газель “Ишк асирин ошпик ўлгон мубталолардин билинг” состоит из 8 байтов, а в кабульском варианте-из 9. Третье двустипшьё:

Танда хар ўк захмидин багримда айланг бир бошок,  
Ул бошокларнингхисобин бу яролардин билинг.  
От раны каждой стрелы в моем теле по колоску,  
Количество колосок, узнавайте по этим ранам).

Газель “Гулшани куюндин, эй жон, равзан ризвон хижил” состоит из 6 байтов, а в кабульском варианте-из 7 байтов. Содержание 1 байта:

Садкаи булди Хусайни, жон даги килди фидо,  
Булмади ёр олдида бори бусаргардонхижил.  
(Жертвовал Хусейни собой, жизнью Хусайни,  
Не покраснел пред возлюбленной страдалец).

Газель “Топмадим бир мушфикекем, холи зоримни десам” состоит всего из 5 байтов, а в кабульском варианте- из 7. 5-6 байты:

Соядин узга кишиким йукдир ёнимда, эй куёш,  
Гам туни ёлгузлигимда гамгусоримни десам.  
Сокиё, май тутки, кунглинг огригай гар ёрнинг,  
Жоми васли шавкидин мухлик хуморимни десам.  
(Солнце, нет со мною радом, никого кроме тени,  
В печальные ночи нет сострадальца.  
Дай мне вина, саки, душе твоей станет больно,  
Коль заговорю о своей тоске по ней).

Газель, начинающаяся строкой “Ёрсиз махзун кунгил девона булмаи найласун” состоит из 5 байтов, а в кабульском варианте-из 7 байтов. 3-4-двустипшьё:

Ишк туфонию май селоби хар дам уксимас,  
Эй кунгил, умрим уйи вайрона булмаи найласун.  
Орази гулшан аро гулдур шабистон ичра шамь,  
Гах бу хам булбул, гахи парвона булмаи найласун.  
(Буря любви, сель вина никак не прекратится ,  
Душа моя, как же не разрушиться моей жизни.  
Её лицо цветок, свеча в темноте ,  
Как мне не стать соловьем, мотыльком)

Имеются различие в 5 двустипшьё газел, начинающейся словами “Гар келиб, вайрона кабримни зиёрат килгасен” (Коль посетишь мою могилу, растоптанную). В стамбульском экземпляре:

Ул истигносидин афлок эрур паст, эй кунгил,  
Хожат эрматурки, сен изхори хакорат килгасен.  
Душа моя, от её красы небеса стали ниже,  
Не стоит тебе выражать оскорбление).

В кабульском экземпляре двустипшьё, дополнено, и дано в более совершенном виде.

Ул ой истигносидин афлок эрур паст, эй кунгил,  
Хожат эматурки сен арзи хакорат килгасен.

(От красоты этой луны небеса ставли ниже,  
Не стоит тебе жаловаться на оскорбление)

Как видим, в стамбульском экземпляре пропущено слово “ой” (месяц, луна). Слово “изхор” во второй строке не подходит логически, правильно употребление в кабульском варианте слова “арз” (жалоба).

Имеются различия и в тексте второй строки 4 двустипья 90 газели. В стамбульском экземпляре читаем “Нор анингдекким, бнайних нотавон устинда нун” (Есть над больным словно буква “нун”, В кабульском экземпляре вместо слова “нор” (1.верблюды, 2.родинка) написано слово “бор” (есть), которая соответствует смысла стихов.

2 строка 2 байта газели “Навбахор айёми булбулдек нечук чекмай фигон” (Почему же мне не горевать как соловей в весну) в стамбульском варианте пропущена. Строка должна читаться так: “Ким сариг кургузди гул, ул тоза шохи арвугон” (Коль пожелтел цветок, эта чистая шелковая лошадь).

В стамбульском варианте отсутствует 2 двустипья газели “Куз ёшимдир фуркатингда юз уза турлук хазон” (От разлуки с тобой слезы на моем лице - опавшая листва).

Гунча озинг, гул юзинг, туби кадинг, сабза хатинг,  
Булмасун ё раб, менунгдек, хуснунга харгиз хазон.  
(Рот твой будто бутон, лицо-цветок, стройна ты,  
О боже, пусть будет вечно подобная твоя красота).

4,5 и 6 байты газели, на самом деле от стихов, начинающихся строками “Эй, сенинг кошу кузингсерфитнаи охир замон” (Эй, твои глаза обманчивы). Приводим эти строки:

Эл аросинда неча сирримни пинхон сакладим,  
Бусариг юз ошкоро айлади рози пинхон.  
Гар хаёлинг булса мехмон, кунглингуйида даме,  
Айлагай юз сори хар дам кузларим гавхаришон.  
Дедим: “Эй жон, дардима васлинг била чора кил”,  
Кулуб айтур “Эй Хусайни, тутма мендин бу гумон”.

(Сколько б я не скрывал от народа свою тайну,  
Это пожелтевшее лицо выдало.

Если думы о тебе погостят миг в душе моей,  
Мои глаза в сто раз больше льют слезы .

Сказал : “Эй, душа, вылечи меня, будь со мной”,  
Улыбнулась : “Эй Хусайни, не думай об этом”).

На самом деле данные двустипья этой газели должны звучать:

Ул икки куздиру ё васлинг, вох, эафдин ,  
Гушаи хижрон аро ётмиш бу икки нотавон.  
Бир пари ишкидамендекбулсаравотонгэмас,  
Сиррини Мажнун била Фарходдин ёшурмогон.  
Душманимдин не балолар егги махзун жонима,  
Дустлар хам, вахки, бу махзунга айлар касди жон.

( Это два глаза, или твое присутствие,  
Два больных лежат в избе разлуки .

Что же удивительного, если болен как я от любви к пери,  
Не сокрывший свою тайна от Фархада и Меджнуна.

Каких бедствий мне было отврага,

И друзья, покушаются на эту больную душу).

Мактаб к данной газели Хусайни в издании приведено отдельно:

Ишк Кофи остида колган Хусайни туфрогин,  
Неча жон тортиб, чикаргайлар они ахли жaxon.

(Оставшийся под Кофом любви парх Хусайни  
Люди мира выносят с большим трудом).

Газель поэта “Эй, сенинг кошу кузинг серфитнаи охир замон” состоит из 5 байтов. В стамбульском варианте же из 8. Первые два двустишья газели совершенны, последующие же относятся к газели “Куз ёшимдур фуркатингда юз уза турлук хазон.

Также в стамбульском варианте перемешаны строки газелей ”Нуктаи холинг ажаб йук, лаъли хандон устина” (Нет черной родинки, удивительно, над красными губами) “Вахки, булди бир пари бу доги хижрон устина” (Ах, одна пера причинила втрадания от разлуки).

Газель “Хатти жонафзочикармиш, лаъли хандон устина” состоит из 6. А в кабульском экземпляре из 7 байтов, пропущено двустишье:

Бошинг узра гулму санчибдурсен, эй раъно нихол,  
Йукса пайванд айладинг, сарви хиромон устина.  
( Не цветок ли у тебя на голове, или  
Росток, привила к дереву сарв).

Газель “Хусн ила сен комилу Ширинау Лайли шухрати” (Ты совершенна в красе, слава Ширин и Лейли) в стамбульском экземпляре состоит из 6, кабульском из 7 байтов, пропущено строки:

Воизо, гар хубларнинг ишки гунох эрур не гам,  
Чунки тангрининг гунох ахлига кундир рахмати.  
( Оратор, не горюй, коль любовь хороших людей грех,  
Ибо много милости Создателя людям грешным).

Текст газели Хусайни с радифом “Уртади” (измучила) также различается в двух изданиях. В стамбульском экземпляре 2 трюку 5 двустишья читаем : “Чунки ондин золими номехрибоним уртади” (Потому что измучила (меня) злая моя не заботливая. В кабульском экземпляре “Вахки, сунгра золими номехрибоним уртади”. (Ах, после измучила (меня) моя злая не заботливая).

В конце 2 двустишья газели 131 в стамбульском экземпляре пропущено слово “нетай” (что же мне делать).

Газель “Бас эмас эрди манга хам уз утим, хам ёр ути” (Не досточно было мне моего огня, огня любимой) в стамбульском экземпляре состоит из 6, в кабульском из 7 двустишья. Пропущены строки:

Жону кунглим бирла багрим куйди бу уч ут била,  
Яхши боксам, юз тамугча хар бирининг бор ути.

(Вместе с душой горит от трех огней мое сердце,  
Пригляделся, каждый из огней в сто адов).

1 строка 4 двустишья “Буйла, уч бирла багрим куйди бу уч ут бирла” ( смотри, в трех огнях горит моя душа), что мы читаем в стамбульском экземпляре, правильно приведена в кабульском - “Буйла, уч ут бир кунгулга тушса куймай найлагай» (как же не гореть душе, коль попало в неё тори огня). В стамбульском экземпляре пропущена вторая строка:

Уйлаким, булбулутию гул утию хор ути.  
( Подумай, огонь словья, огонь цветка, огонь колючки).

Пропущено 2 строка 5 двустишья газели “Тошпурай” (сдам) “Топмадим келким, эваз жонимни товон тошпурай”( Не нашел, приди, отдам свою жизнь) и 2 строка 6 двустишья “Новаки жавринг учун бир неча пайкон тошпурай” (за твои муки, отдам несколько стрел).

Следует также отметить, что в стамбульском экземпляре газели Хусайни с радифом “Нихон” (спрятаны) также перемешаны. Например, полно и правильно приведены первые два двустишья газели “Зулфи ичра гул, гул ичра лаъл хандондур нишон” (Меж волом цветок, меж цветов красные губы спрятаны), однако приведенные здесь 3-4-5-6 двустишья относятся к газели, начинающейся словами “Сабзай хаттинг ичинда уйлаким жондур нишон” (Подумай, в молодом твоём теле спрятана жизнь).

Газель “Зулфи ичра бел, хат ичра лаъли хандондур нишон” (меж волосы её спрятаны красные губы) состоит из 8 двустишья, а в кабульском экземпляре из 7. Строки :

Нордек кунглимни айлаб чок маълум айлаким,  
Куксим ичра катра-катра боғлагон кондур нихон.

(Мою красную душу разорви, убедись,

В груди моей снога крови спрятано) в кабульском. И в других, проанализированном нами экземплярах, приводятся как 6 двустипшь газели “Сабзай хаттинг ичинда уйлаким жондур нихон”.

Тщательный анализ в кабульского и стамбульского экземпляров дивана Хусайни позволяют сделать следующие выводы:

во-первых, в кабульском экземпляре стихи Хусайни обрели жанровую разнообразность. В нем приведены не только газели, мухаммасы, но и рубай. Фарды, а также три двустипшь в ответ на газель Абдурахмана Джами;

во-вторых, в кабульском экземпляре приведены не встречавшиеся до сих пор ни в одном издании газель и рубай поэта, написанные на персидском языке;

в-третьих в указанный экземпляр включено произведение “Рисолаи Хусайн Бойқаро”;

в-четвертых, стамбульского экземпляре в тексте газелей наблюдаются, пропуски отдельных двустипший. К примеру газели с радифами “Алфоз”, “Билинг”, “Хижил”, “Десам”, “Устина”, “Ути”, “Найласун” приведены в кабульском экземпляре дополнены, в полном объеме.

в-пятых, в стамбульского экземпляре перемешаны газели Хусайни из цикла “Устина”, “Нихон”;

в-шестых, в стамбульском варианте перемешаны строки отдельных газелей, в качестве примера можно назвать произведения, начинающиеся строками.

Наконец, ученый-источниковед Мухаммад Яькуб Жужоний в конце кабульского экземпляра приводит некоторые газели Хусайни в переводе на персидский язык.

Как видим, Мухаммад ЯькубЖужоний, готовя кабульский экземпляр, тщательно изучил рукописные экземпляры дивана Хусайни, принимая во внимание каждый аспект творчества поэта, благодаря чему, ученому удалось опубликовать более полное издание дивана Хусайни.

### Литература:

Абдуғафуров А. Эрк ва эзгулик куйчилари. –Т.: Гафур Гулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1979. –С. 58-61.

Шоҳ ва шоир. Хусайн Бойқаро. Рисола. Диван. Нашрга тайёрловчи: А.Эркинов.-Т.: 1995. –С. 20.

Жалилов Б, Эшонова З. Султон Хусайн Бойқаро. –Андижон: Андижон давлат университети, 1997. –С. 24.

Девони Хусайн Бойқаро. – Кобул: аз нашриёти муассасаи “Таъби китоб”, 1968.

Девони Хусайн Бойқаро. – Истанбул: Бурҳонидадин Эранлар. 1946.

Институт востоковедения АН РУз. Рукопись. Инв № 1117. –С. 91.